

Japanese Text Layout

Basic Issues

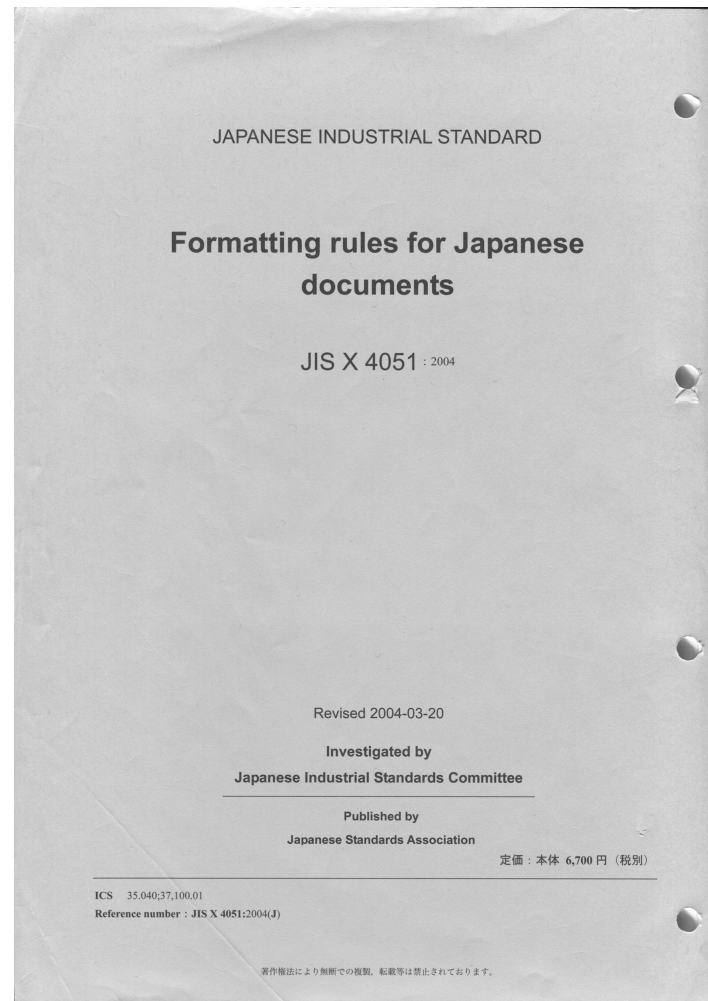
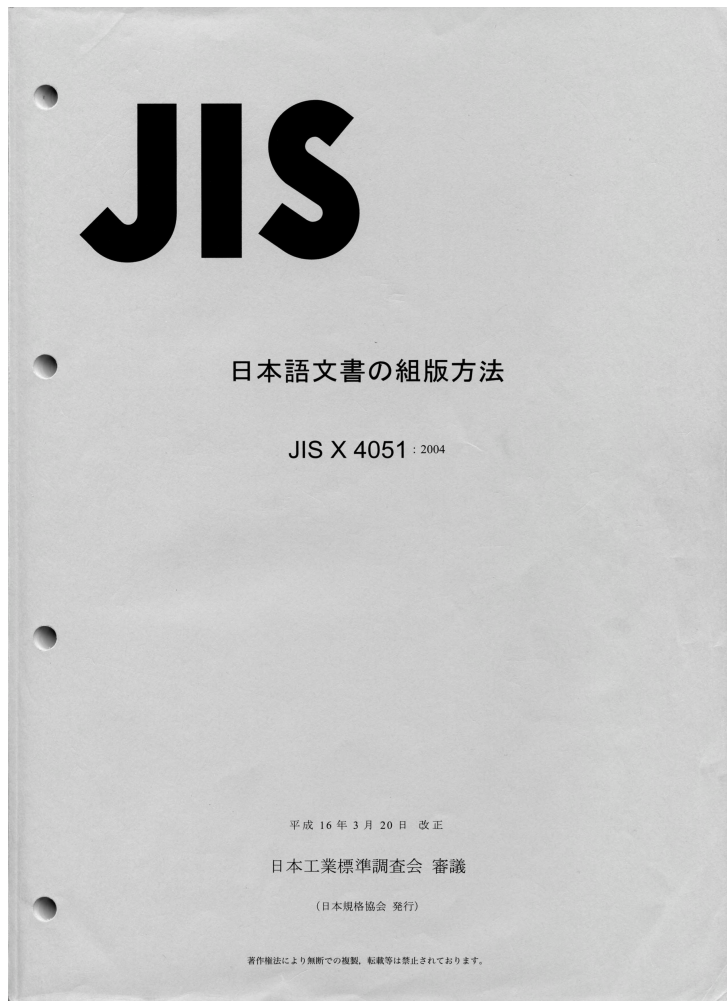
YABE Masafumi

This part of tutorial presents...

- basic issues concerning page formats and typesetting methods
- applied to the main text of a Japanese book
- with reference to the typographic characteristics of Japanese writing system.

The issues to be discussed:

1. Vertical and horizontal writing modes
2. Basic line composition rules, as formulated in “JIS X 4051:2004 *Formatting rules for Japanese documents*”
3. Japanese and Western texts



JIS X 4051:2004 *Formatting rules for Japanese documents*



Requirements for Japanese Text Layout

W3C Working Group Note 3 April 2012

This version:

<http://www.w3.org/TR/2012/NOTE-jlreq-20120403/>

Latest version:

<http://www.w3.org/TR/jlreq/>

Previous version:

<http://www.w3.org/TR/2011/WD-jlreq-20111129/>

Editors (first edition):

Yasuhiro Anan (阿南 康宏), Microsoft
Hiroyuki Chiba (千葉 弘幸), Invited Expert
Junsaburo Edamoto (枝本 順三郎), Invited Expert
Richard Ishida, W3C
Keiichiro Ishino (石野 恵一郎), Antenna House
Tatsuo Kobayashi (小林 龍生), JustSystems
Toshi Kobayashi (小林 敏), Invited Expert
Kenzou Onozawa (小野澤 賢三), Invited Expert
Felix Sasaki, University of Applied Sciences Potsdam

Editors (second edition):

Hiroyuki Chiba (千葉 弘幸), Invited Expert
Junsaburo Edamoto (枝本 順三郎), Invited Expert
Richard Ishida, W3C
Keiichiro Ishino (石野 恵一郎), Antenna House

<http://www.w3.org/TR/jlreq/>

1. Vertical and horizontal writing modes

1.1 Text directions, book formats, and printed forms of Japanese text

1.2 Defining elements of Japanese page formats

1.1 Text directions, book formats, and printed forms of Japanese text

- **Vertical or horizontal?**

文字表記を一文字一文字から組み立てる方向と一つのテキストがもつ階層的な構造の要素として文字を考える方向の二つを考えたととき情報処理技術では前者による要素還元主義の文字観が支配的で統一的包括的に普遍的な文字セットを作り得るという見通しで文字コードの技術が発展していますもう一つの方向は文字がいろいろな文脈の中に置かれて文脈に応じて機能しているという側面を細かく見ていこうという考え方で文字によるメッセージを一冊の本に組み上げていくときは意味内容の構成のみならず組方向行段落章立てページ立て図版との組合せ等々といった形態的文脈に注意を払いながら文字の配置が決められていきますこのような技術は文字と文脈の相互関係を

Sample text fragment prepared by YABE Masafumi.

文字表記を一文字一文字から組み立てる方向と一つのテキストがもつ階層的な構造の要素として文字を考える方向の二つを考えたとき情報処理技術では前者による要素還元主義の文字観が支配的で統一的包括的に普遍的な文字セットを作り得るという見通しで文字コードの技術が発展していますもう一つの方向は文字がいろいろな文脈の中に置かれて文脈に応じて機能しているという側面を細かく見ていこうという考え方で文字によるメッセージを一冊の本に組み上げていくときは意味内容の構成のみならず組方向行段落章立てページ立て図版との組合せ等々といった形態的文脈に注意を払いながら文字の配置が決められていきますこのような技術は文字と文脈の相互関係を

文字表記を一文字一文字から組み立てる方向と一つのテキストがもつ階層的な構造の要素として文字を考える方向の二つを考えたとき情報処理技術では前者による要素還元主義の文字観が支配的で統一的包括的に普遍的な文字セットを作り得るという見通しで文字コードの技術が発展していますもう一つの方向は文字がいろいろな文脈の中に置かれて文脈に応じて機能しているという側面を細かく見ていこうという考え方で文字によるメッセージを一冊の本に組み上げていくときは意味内容の構成のみならず組方向行段落章立てページ立て図版との組合せ等々といった形態的文脈に注意を払いながら文字の配置が決められていきますこのような技術は文字と文脈の相互関係を

Sample text fragment prepared by YABE Masafumi.

文字表記を一文字一文字から組み立てる方向と、一つのテキストがもつ階層的な構造の要素として文字を考える方向の二つを考えたとき、情報処理技術では、前者による要素還元主義の文字観が支配的で、統一的、包括的に普遍的な文字セットを作り得るという見通しで文字コードの技術が発展しています。もう一つの方向は、文字がいろいろな文脈の中に置かれて、文脈に応じて機能しているという側面を細かく見ていこうという考え方です。文字によるメッセージを一冊の本に組み上げていくときは、意味内容の構成のみならず、組方向、行、段落、章立て、ページ立て、図版との組合せ等々といった形態的文脈に注意を払いながら文字の配置が決められていきます。このような技術は文字と文脈の相互関係をうまく利用しようとしています。

文字表記を一文字一文字から組み立てる方向と、一つのテキストがもつ階層的な構造の要素として文字を考える方向の二つを考えたとき、情報処理技術では、前者による要素還元主義の文字観が支配的で、統一的、包括的に普遍的な文字セットを作り得るという見通しで文字コードの技術が発展しています。もう一つの方向は、文字がいろいろな文脈の中に置かれて、文脈に応じて機能しているという側面を細かく見ていこうという考え方です。文字によるメッセージを一冊の本に組み上げていくときは、意味内容の構成のみならず、組方向、行、段落、章立て、ページ立て、図版との組合せ等々といった形態的文脈に注意を払いながら文字の配置が決められていきます。このような技術は文字と文脈の相互関係をうまく利用しようとしています。

Sample text fragment prepared by YABE Masafumi.

- Character forms

組方向、行、段落、章立て、ページ
立て、図版との組合せ等々に注意を
払いながら文字の配置が決められて
いきます。

『活字とアルファベット』

(法政大学出版局、2010)

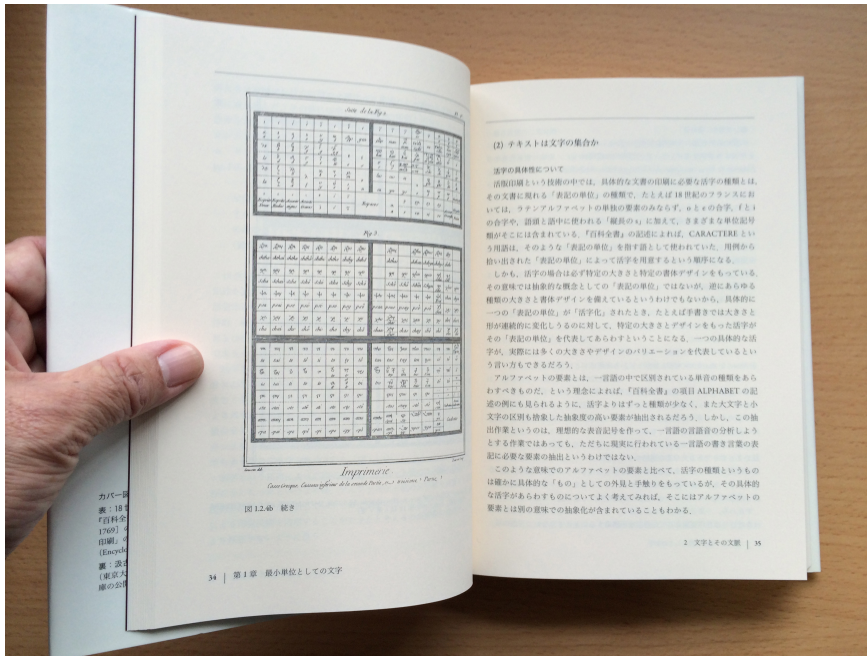
『活字とアルファベット』

(法政大学出版局、2010)

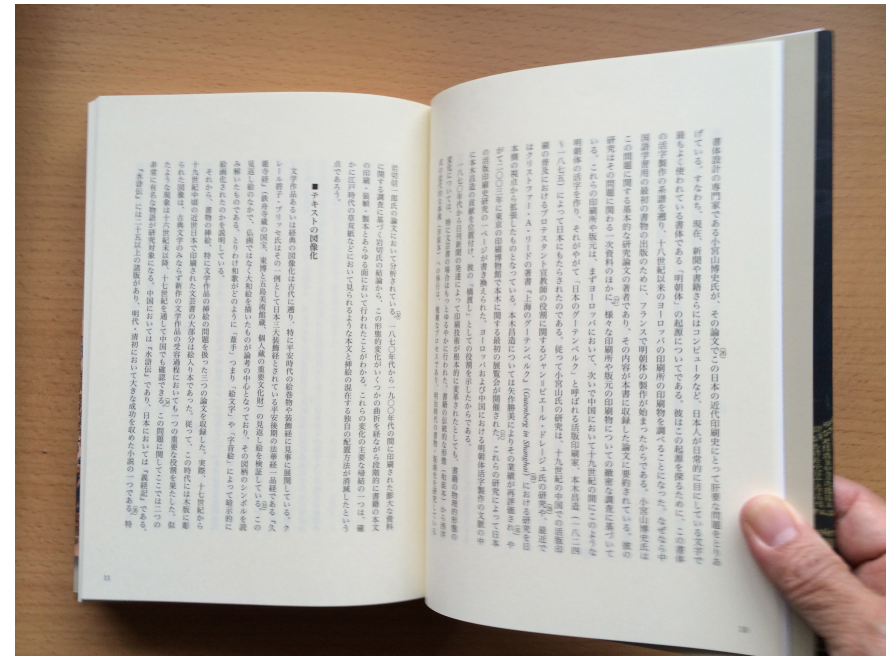
組方向、行、段落、章立て、ページ
立て、図版との組合せ等々に注意を
払いながら文字の配置が決められて
いきます。

Sample text fragment prepared by YABE Masafumi.

- **Bookbinding and page layout**



horizontal writing mode
bound on the left-hand side



vertical writing mode
bound on the right-hand side

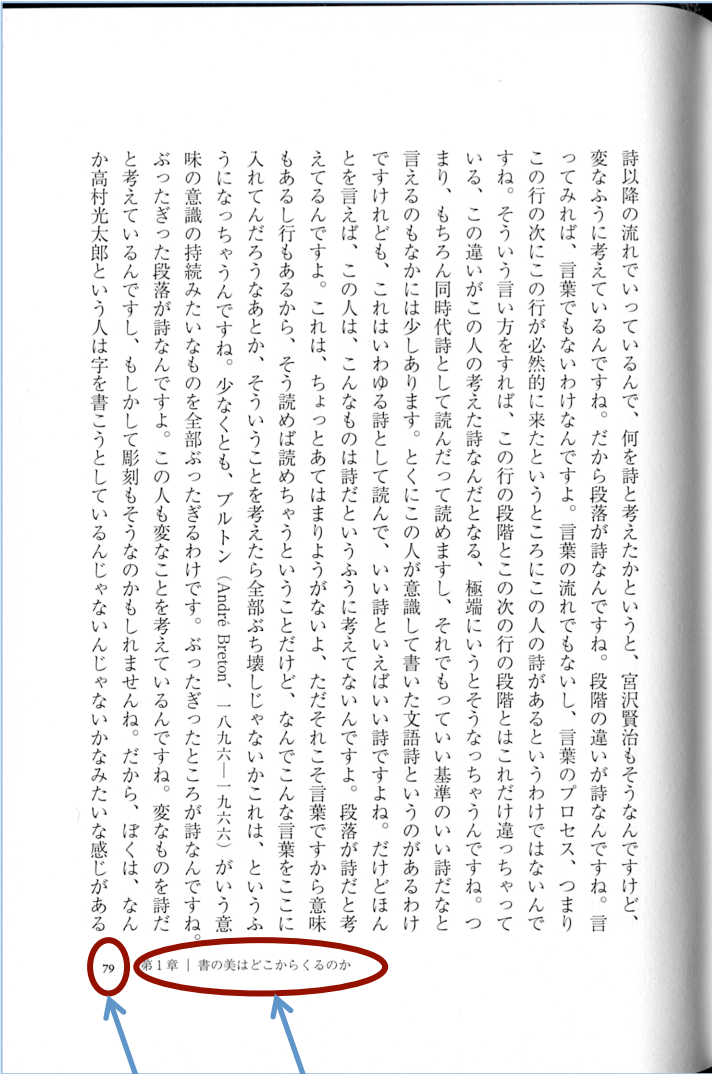
LEFT: Yabe, M. *Katsujji to arufabetto*, Hosei University Press, 2010. (<http://www.h-up.com/books/isbn978-4-588-79601-2.html>)

RIGHT: Marquet, Ch. et al. *Nihon no moji bunka o saguru*, Bensei shuppan, 2010. (http://bensei.jp/index.php?main_page=product_book_info&cPath=9_13_33&products_id=3213)

1.2 Defining elements of Japanese page formats

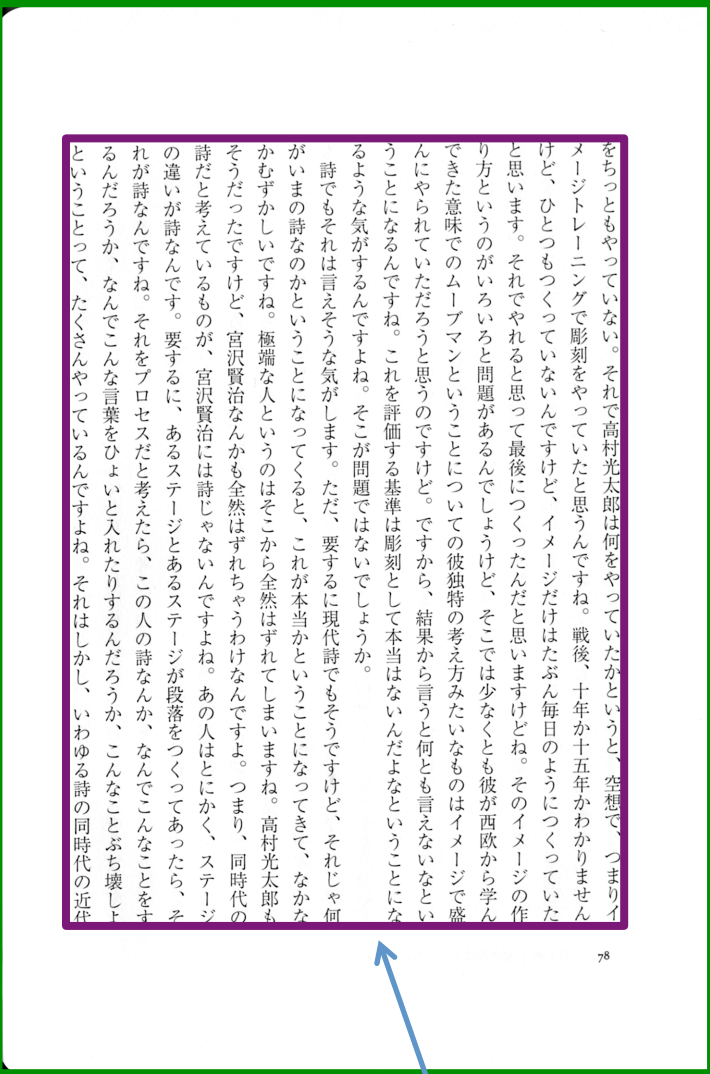
- **Elements of a page format**

- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
- 2) Trim size and binding side
- 3) Appearance of the *kihon-hanmen* and its position relative to the trim size
- 4) Appearance of running heads and page numbers, and their positions relative to the trim size and *kihon-hanmen*



page number

running head



trim size

kihon-hanmen: a rectangular area which serves as a logical guide for the placement of text, headings, illustrations, etc.

Yoshimono, T. and Ishikawa K. *Sho-Moji-Ajia*, Chikuma shobō, 2012, pp. 78–89.

Character size units for Japanese books

- For letterpress printing

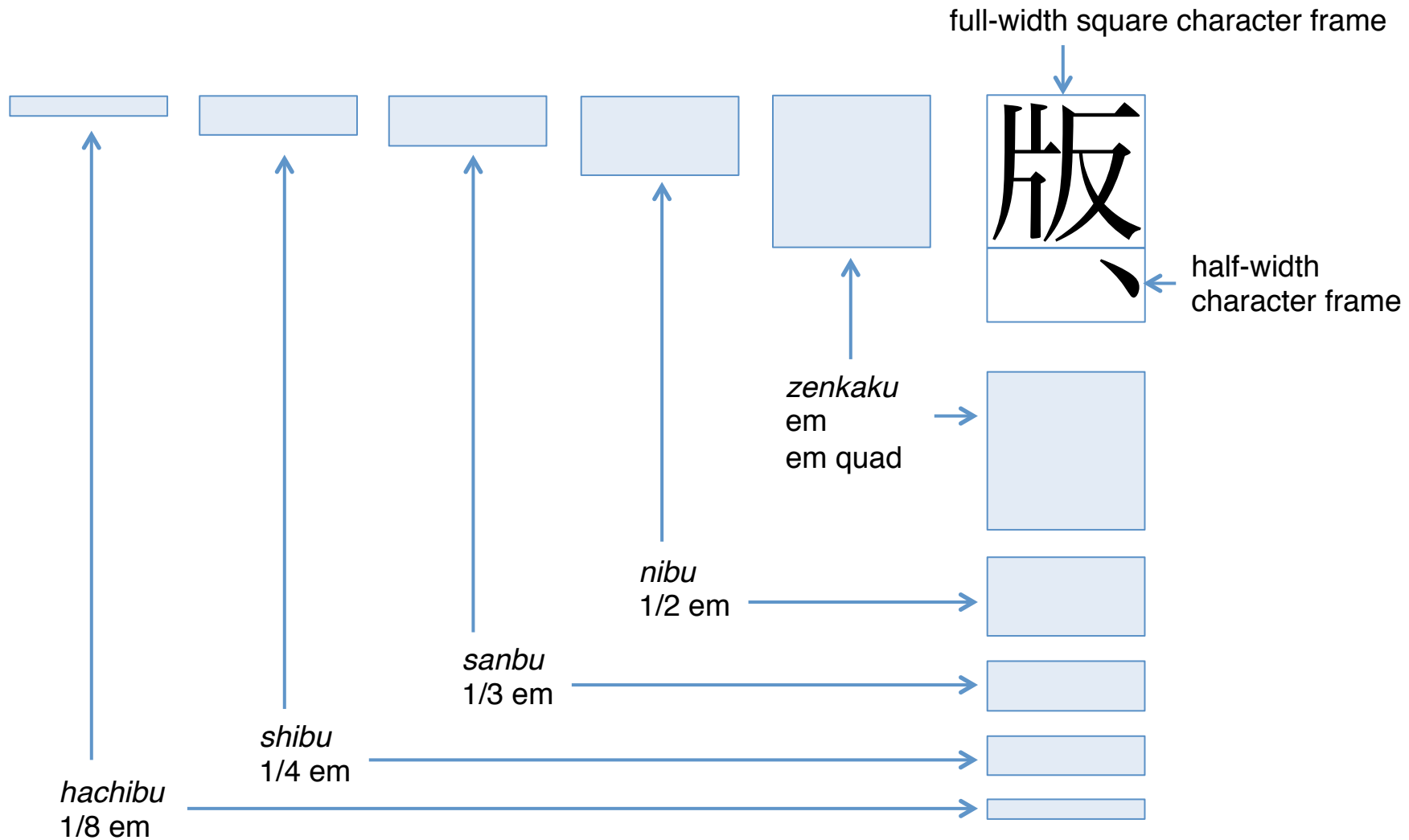
1 point = 0.3514 mm (JIS Z 8305)

- For DTP applications

1 point = 1/72 inch, ca. 0.3528 mm

- For photo typesetting

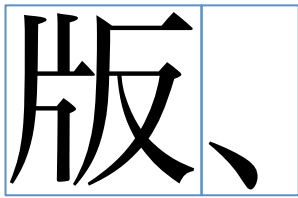
1 Q (Q or q) = 0.25 mm



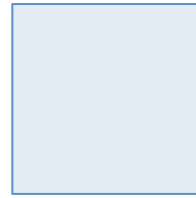
Vertical writing mode

Diagram by YABE Masafumi.

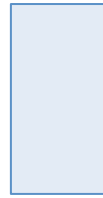
full-width
square
character frame



half-width
character frame



zenkaku
em
em quad



nibu
1/2 em



sanbu
1/3 em



shibu
1/4 em



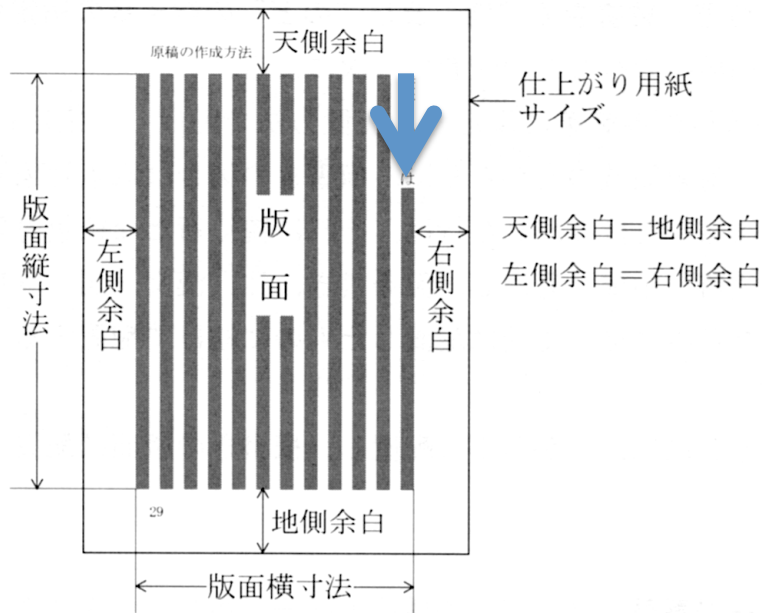
hachibu
1/8 em

Horizontal writing mode

1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)

vertical

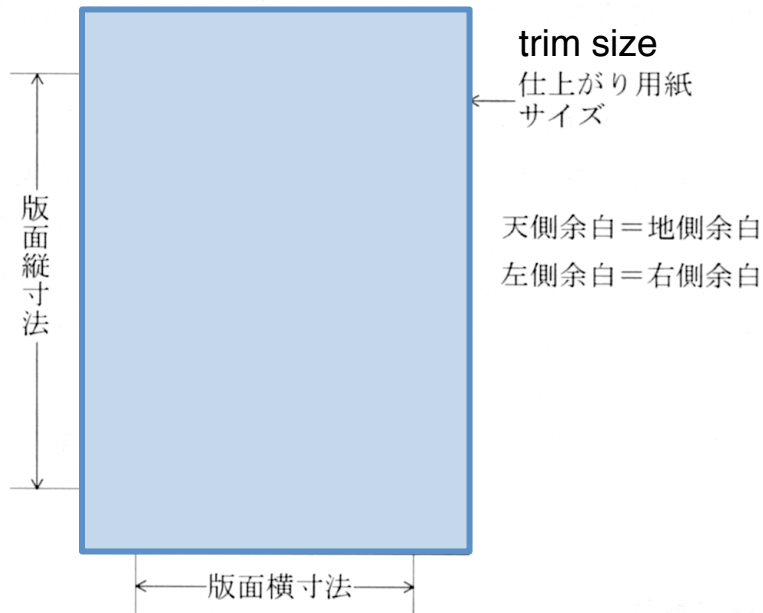
Defining the *kihon-hanmen*



JIS X 4051:2004, p. 63, Fig. 19.

Defining the *kihon-hanmen*

- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical
- 2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side

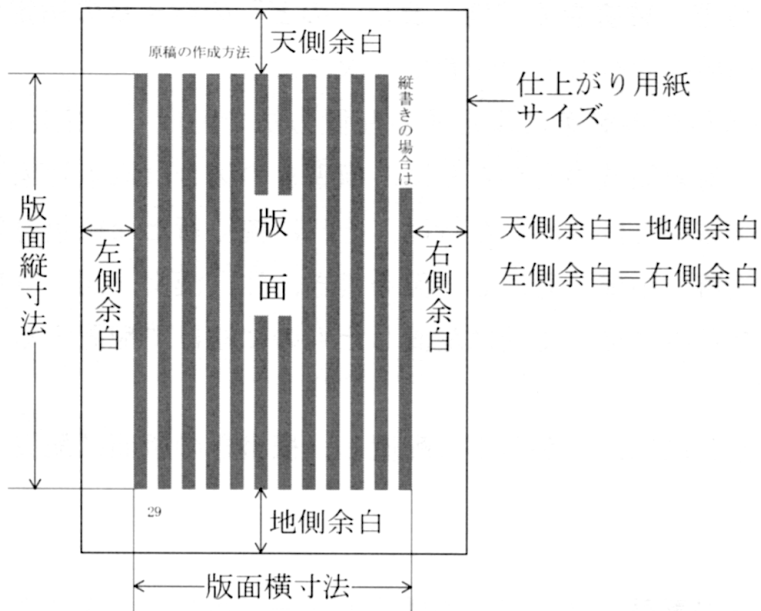


Defining the *kihon-hanmen*

1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical

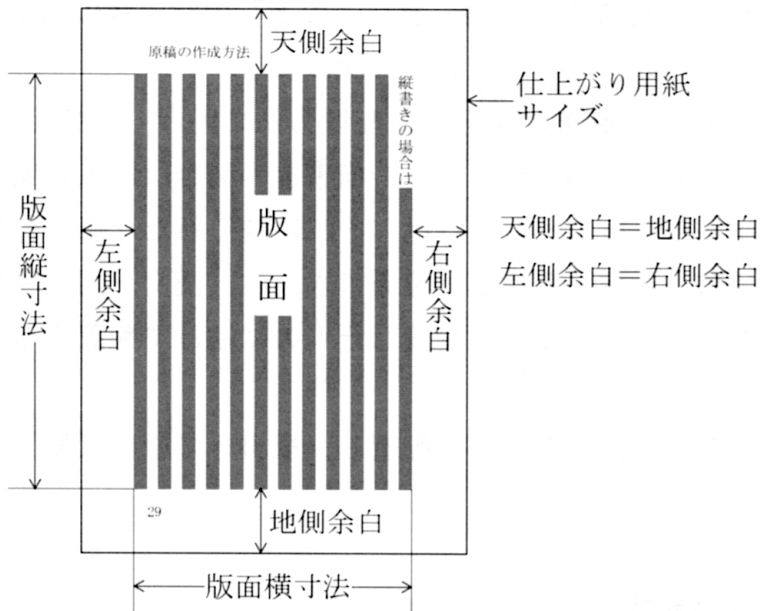
2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side

3) Number of columns and column gap when using multi-column format
1 column

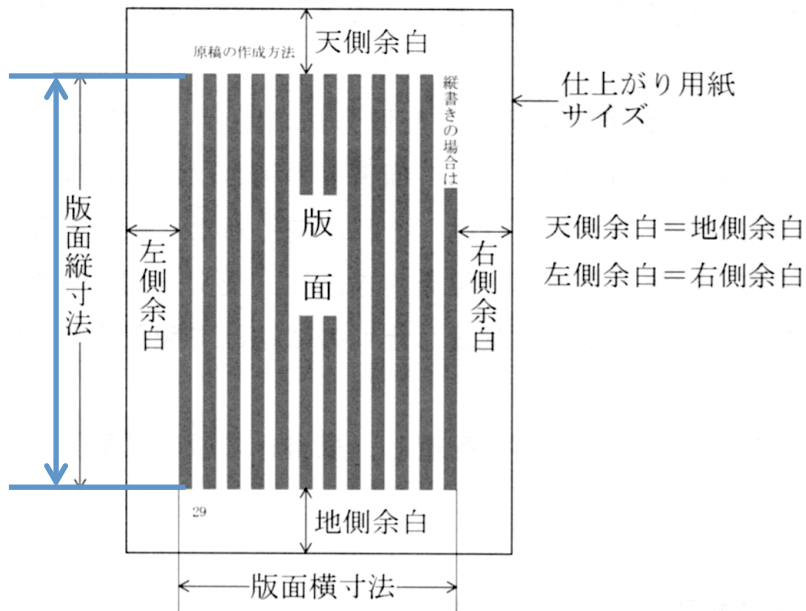


Defining the *kihon-hanmen*

- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical
- 2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side
- 3) Number of columns and column gap when using multi-column format
1 column
- 4) **Character size and typeface name**
9 pt Hiragino-mincho W2

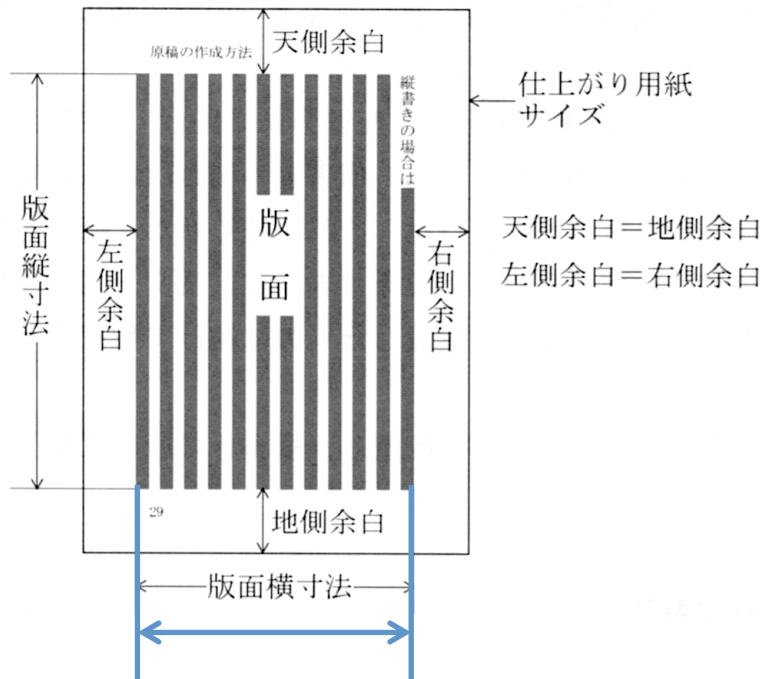


Defining the *kihon-hanmen*



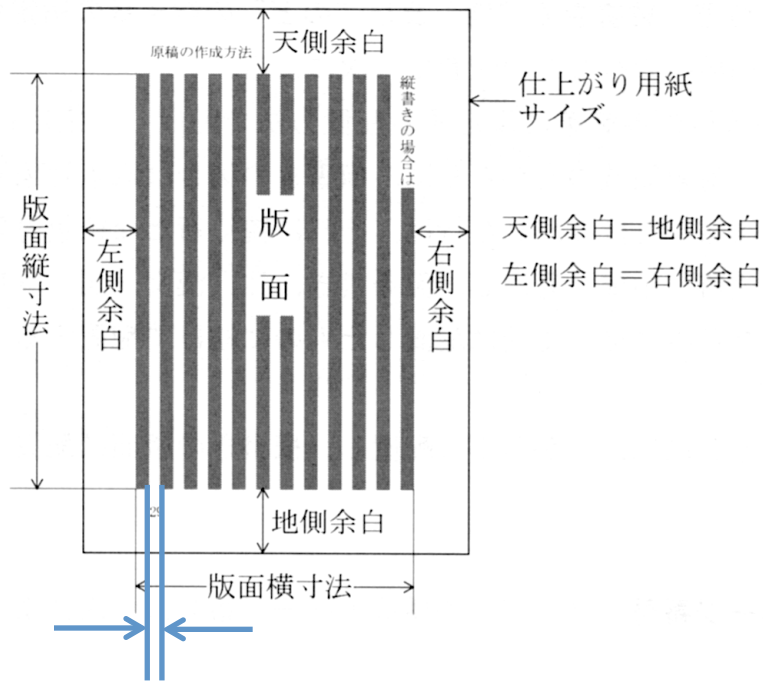
- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical
- 2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side
- 3) Number of columns and column gap when using multi-column format
1 column
- 4) Character size and typeface name
9 pt Hiragino-mincho W2
- 5) **Length of a line (defined by a number of characters)**
51 characters

Defining the *kihon-hanmen*



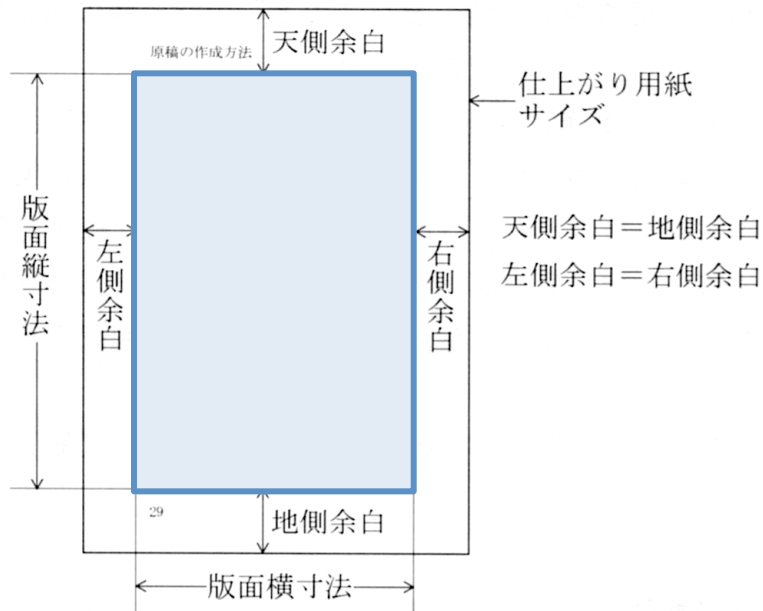
- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical
- 2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side
- 3) Number of columns and column gap when using multi-column format
1 column
- 4) Character size and typeface name
9 pt Hiragino-mincho W2
- 5) Length of a line (defined by a number of characters)
51 characters
- 6) **Number of lines per page (number of lines per column when using multi-column format)**
18 lines

Defining the *kihon-hanmen*



- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical
- 2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side
- 3) Number of columns and column gap when using multi-column format
1 column
- 4) Character size and typeface name
9 pt Hiragino-mincho W2
- 5) Length of a line (defined by a number of characters)
51 characters
- 6) Number of lines per page (number of lines per column when using multi-column format)
18 lines
- 7) **Line gap**
8 pt

Defining the *kihon-hanmen*



- 1) Principal text direction (vertical writing mode or horizontal writing mode)
vertical
- 2) Trim size and binding direction
A5 (148 x 210 mm)
bound on right-hand side
- 3) Number of columns and column gap when using multi-column format
1 column
- 4) Character size and typeface name
9 pt Hiragino-mincho W2
- 5) Length of a line (defined by a number of characters)
51 characters
- 6) Number of lines per page (number of lines per column when using multi-column format)
18 lines
- 7) Line gap
8 pt
- 8) **Position of the *kihon-hanmen* relative to the trim size**
horizontally and vertically at the center of the page

- **Some examples of page formats for Japanese books**

Trim size (mm)		Text direction	N. of columns	Column gap (pt)	Character size (pt)	Line length (characters)	N. of lines	Line gap (pt)
A6	105 x 148	V	1		8	42	16	6
<i>Shinsho</i>	105 x 173	V	1		9	42	15	6
<i>Shiroku</i>	128 x 188	V	1		9	44	16	8
A5	148 x 210	V	1		9	51	18	8
A5	148 x 210	H	1		9	34	29	7
A4	210 x 297	H	2	18	9	25	46	6

Extract from JIS X 4051:2004, Annex 3, Table 1.

2. Basic line composition rules, as formulated in JIS X 4051:2004

2.1 Typesetting methods of *wabun* or basic Japanese text
written mainly with *kanji* and *kana*

2.2 Punctuation marks, constraints on line breaks, and line
adjustment

2.3 Paragraph adjustment

2.1 Typesetting methods of *wabun* or basic Japanese text written mainly with *kanji* and *kana*

- **Simplified Japanese text**

常磐線は未明から日暮里駅で混雑を緩和するためホームを広げる工事が行われていますこれに伴い常磐線の特急と快速は朝の始発から駅の工事が終わるまで上野駅と北千住駅の間が運休となり取手水戸方面は北千住駅で折り返し運転を行っていますまた朝の時間帯を中心に特急フレッシュひたちとスーパーひたちがすべての区間で運休します

Announcement of the suspension of train services on JR Jōban line (Oct. 20, 2013).

Excerpts in a simplified form from a piece of information on *NHK news web* (<http://www3.nhk.or.jp/news/>).

フィギュアスケートのグランプリシリーズスケートアメリカは米デトロイトで最終日があり女子フリーはショートプログラム首位の浅田真央が優勝した

ASADA Mao, winner at Skate America (Oct. 20, 2013).

Excerpts in a simplified form from a piece of information on *Asahi shinbun digital* (<http://www.asahi.com>).

常磐線は未明から日暮里駅で混雑を緩和するためホームを広げる工事が行われていきますこれに伴い常磐線の特急と快速は朝の始発から駅の工事が終わるまで上野駅と北千住駅の間が運休となり取手水戸方面は北千住駅で折り返し運転を行っていきますまた朝の時間帯を中心に特急フレッシュひたちとスーパーひたちがすべての区間で運休します

フィギュアスケートのグランプリシリーズスケートアメリカは米デトロイトで最終日があり女子ショートプログラム首位の浅田真央はフリーのトリプルアクセルで転倒するなどミスが出たが優勝した

- **Real Japanese text**

JR 常磐線は 20 日未明から日暮里駅で混雑を緩和するためホームを広げる工事が行われています。これに伴い、常磐線の特急と快速は 20 日朝の始発から駅の工事が終わる午後 5 時半すぎまで上野駅と北千住駅の間が運休となり、取手・水戸方面は北千住駅で折り返し運転を行っています。また、朝の時間帯を中心に特急「フレッシュひたち」と「スーパーひたち」上下合わせて 14 本がすべての区間で運休します。

Excerpts from a piece of information on *NHK news web*.

フィギュアスケートのグランプリ (GP) シリーズ第 1 戦スケートアメリカは 20 日、米・デトロイトで最終日があり、女子フリーはショートプログラム首位の浅田真央 (中京大) がフリーも 131.37 点で 1 位となり、合計 204.55 点で優勝した。Grand Prix 通算 12 勝目で、GP シリーズと GP ファイナルを合わせた全 7 大会制覇を果たした。

Excerpts slightly modified from a piece of information on *Asahi shinbun digital*.

JR常磐線は二〇日未明から日暮里駅で混雑を緩和するためホームを広げる工事が行われています。これに伴い、常磐線の特急と快速は二〇日朝の始発から駅の工事が終わる午後五時半すぎまで上野駅と北千住駅の間が運休となり、取手・水戸方面は北千住駅で折り返し運転を行っています。また、朝の時間帯を中心に特急「フレッシュひたち」と「スーパーひたち」上下合わせて一四本がすべての区間で運休します。

フィギュアスケートのグランプリ（GP）シリーズ第一戦スケートアメリカは20日、米・デトロイトで最終日があり、女子ショートプログラム（SP）首位の浅田真央（中京大）は、フリーのトリプルアクセル（三回転半）で転倒するなどミスが出たが、131・37点を獲得。合計204・55点とし、優勝した。

2.2 Punctuation marks, line adjustment, and constraints on line breaks

- **Punctuation marks**

Full stops and commas

行われています。これに伴い、常磐線の
kuten (maru) *tōten (ten)*

行われています。これに伴い、常磐線の

行われています。これに伴い、常磐線の

行
わ
れ
て
い
ま
す
。
こ
れ
に
伴
い
、
常
磐
線
の

1/2 em space

1/2 em space

character advance: half-width

Brackets and parentheses

1/2 em space

特急「フレッシュひたち」と「スーパーひたち」上下合わせて

首位の浅田真央(中京大)は

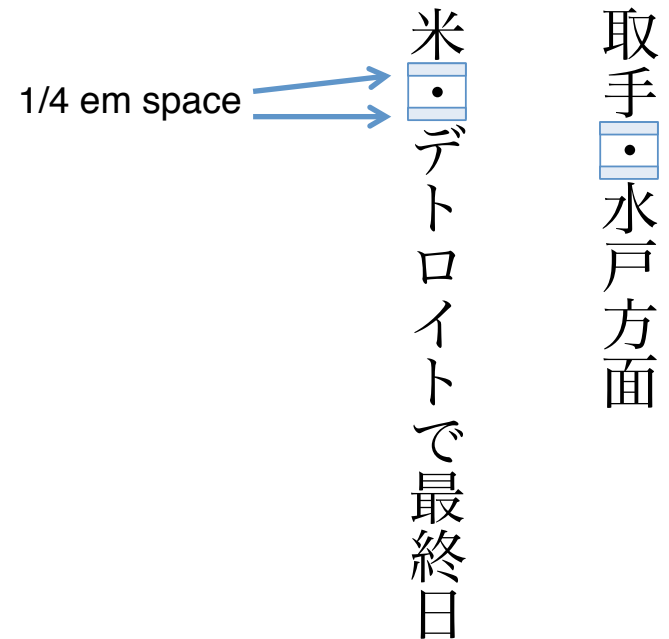
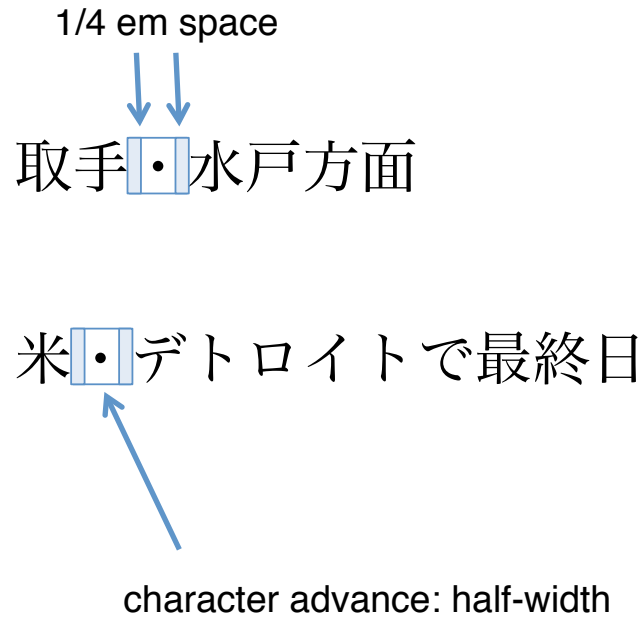
character advance: half-width

1/2 em space

首位の浅田真央(中京大)は

特急「フレッシュひたち」と「スーパーひたち」

Middle dots



line head

「フレッシュひたち」は朝の時間

運休する特急「フレッシュひたち」

北千住駅の間が運休となり、取手・

line end

「工事」が行われています。これに伴い、

ホームを広げる工事が行われています。

line end

Succession of punctuation marks in the middle of a line

東京・大阪・名古屋などの大都市圏における
男子 (成人だけ)・(十八歳以上の) 女子の

a closing bracket, a middle dot, and an opening bracket

この「(日本語)」 「組版」 (規則) では

an opening bracket and an opening parenthesis,
a closing parenthesis, a closing bracket, and an opening bracket, etc.

これは「日本語です。」とのこと、
また「組版です。」 「原則的規則」を

a full stop and a closing bracket,
a closing bracket, a full stop and an opening bracket.

Examples from JIS X 4051:2004, p. 12.

- **Line adjustment**


1. Reduce spaces between Western words:

Grand Prix 通算



2. Reduce or remove spaces before and after middle dots:

米・デトロイトで最終日があり



3. Reduce or remove spaces before opening brackets as well as after closing brackets and commas:

浅田真央 (中京大) がフリーも、1位となり



4. Reduce spaces between Western text or numbers and adjacent Japanese text:

合計 204.55 点で優勝した。Grand Prix 通算 12 勝目



Spaces after full stops are not to be reduced.

- **Constraints on line breaks**

line head

line end

この規格では、日本語文書の行、版面及びページについて、
基本的な組版方法を規定する。

この規格では、日本語文書の行、版面及びページについて、
基本的な組版方法を規定する。

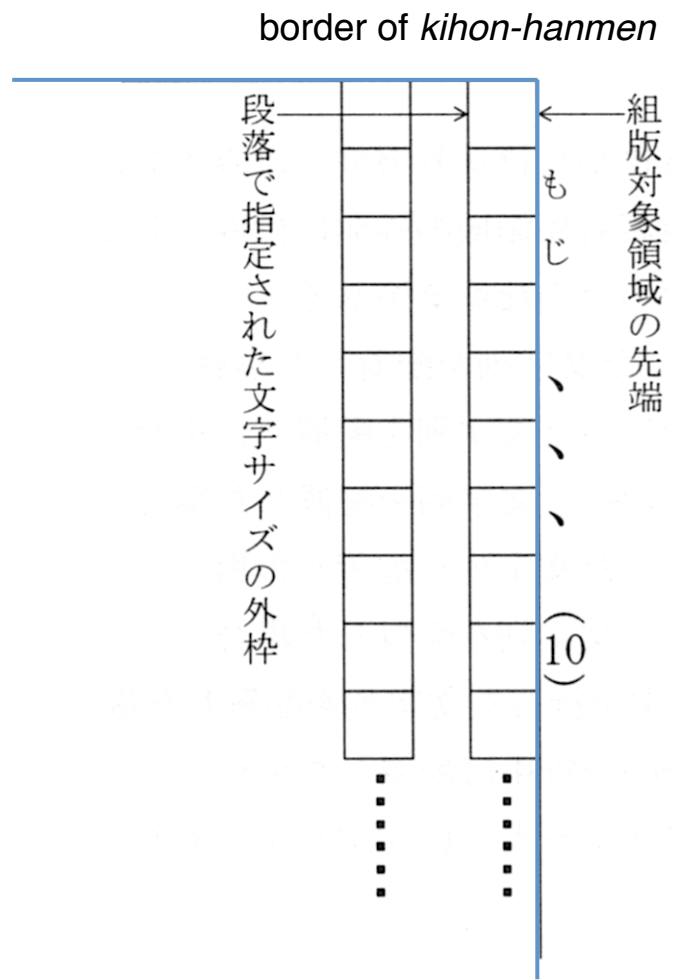
Excerpts slightly modified from JIS X 4051:2004, p.1.

内容は、「前書き、本文、付表」から成っており、「本文」
には、原則に基づくきまりと表記の慣習による特例を示し、

内容は、「前書き、本文、付表」から成っており、「本文」
には、原則に基づくきまりと表記の慣習による特例を示し、

Excerpts from the comment on *Gendai kanazukai* by the Agency for Cultural Affairs.
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/joho/kijun/naikaku/gendaikana/kaisetu.html

文字一文字から組み立てる方向と、
 かもつ階層的な構造の要素として文字
 の二つを考えたとき、情報処理技術で
 要素還元主義による文字観が支配的で、
 時に普遍的な文字セットを作り得ると
 文字の符号化の技術が発展しています。
 四は、文字がいろいろな文脈の中に置
 に応じて機能しているという側面を細
 ノという考え方です。文字によるメッ
 ソ本に組み上げていくときは、意味内
 ならず、組方向、行、段落、章立て、
 凶版との組合せ等々といった形態的文
 いながら文字の配置が決められていき
 ノな技術は文字と文脈の相互関係をう
 ノとしています。



border of *kihon-hanmen*

hanging punctuations

ruby, emphasis dots, reference mark

JIS X 4051:2004, p. 116, Fig. 56.

Sample text fragment prepared by YABE Masafumi.

line end

内容は、「前書き、本文、付表」から成っており、「
本文」には、原則に基づくきまりと表記の慣習による特例を示し、

内容は、「前書き、本文、付表」から成っており、
「本文」には、原則に基づくきまりと表記の慣習による特例を示し、

Excerpts from the comment on *Gendai kanazukai* by the Agency for Cultural Affairs.
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/joho/kijun/naikaku/gendaikana/kaisetu.html

JIS X 4051:2004, p. 4 (definition of “Characters not starting a line”).

29) 行頭禁則和字 行頭禁則処理の対象になる和字 (表 4 参照)。

例 横書きにおける行頭禁則和字 丶 ヽ ヹ ゴ ヲ ー あ い う え お つ や ゆ よ わ アイウエオツヤユヨワカケ

184

X 4051 : 2004 解説

は半角として扱い、前後に四分アキを入
整の対象とする。” こととした。

- 1) 全角行頭禁則約物とあるが、長音記号
い場合は、長音記号やよう (拗) 促音
ってしまう。このため禁則対象にして

Extract from JIS X 4051:2004, p. 184.

2.3 Paragraph adjustment

- **Form of a paragraph**

line head indent at the beginning of a paragraph
zenkaku

■JR 常磐線は 20 日未明から日暮里駅で混雑を緩和するためホームを広げる工事が行われています。これに伴い、常磐線の特急と快速は 20 日朝の始発から駅の工事が終わる午後 5 時半すぎまで上野駅と北千住駅の間が運休となり、取手・水戸方面は北千住駅で折り返し運転を行っています。

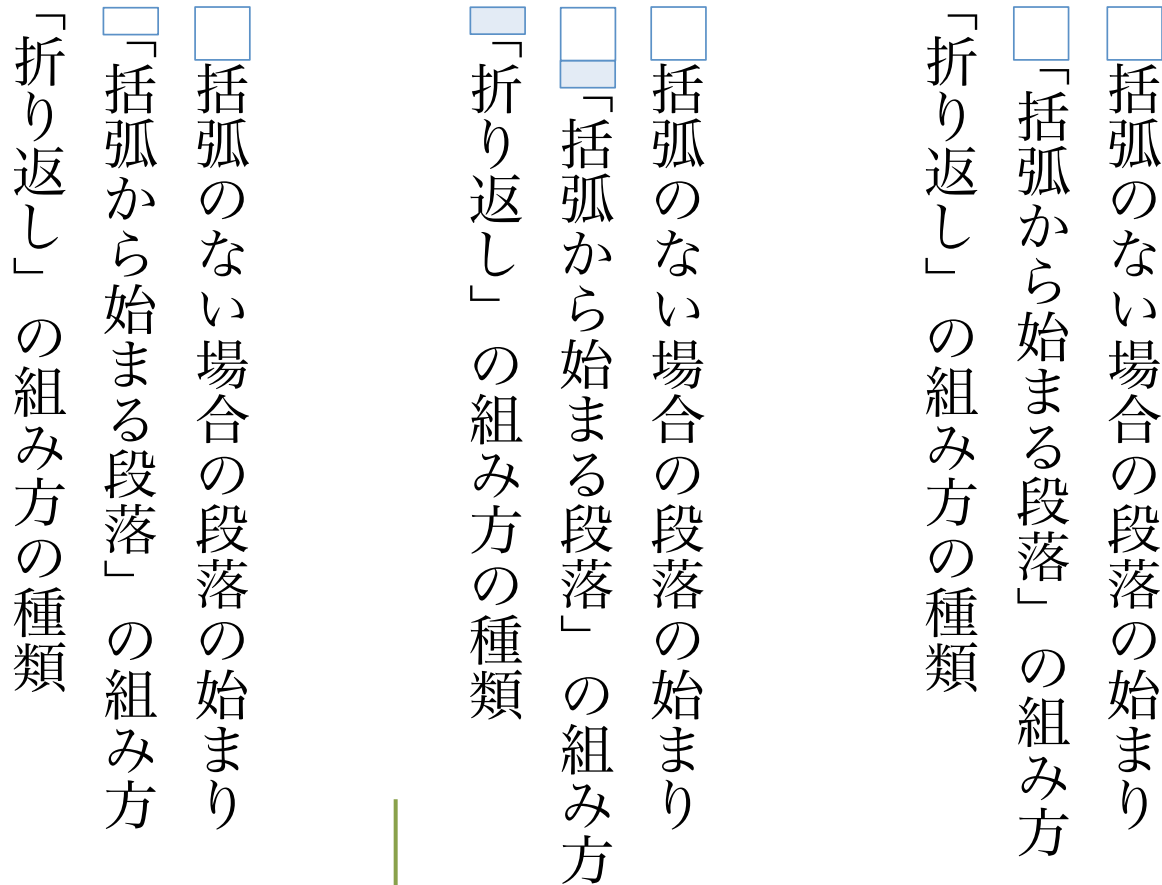
■また、朝の時間帯を中心に特急「フレッシュひたち」と「スーパーひたち」上下合わせて 14 本がすべての区間で運休します。

■JR 常磐線は二十日未明から日暮里駅で混雑を緩和するためホームを広げる工事が行われています。これに伴い、常磐線の特急と快速は二十日朝の始発から駅の工事が終わる午後五時半すぎまで上野駅と北千住駅の間が運休となり、取手・水戸方面は北千住駅で折り返し運転を行っています。

■また、朝の時間帯を中心に特急「フレッシュひたち」と「スーパーひたち」上下合わせて十四本がすべての区間で運休します。

Excerpts from a piece of information on *NHK news web* (<http://www3.nhk.or.jp/news/>).

- Opening brackets at the beginning of a paragraph



typesetting methods conforming to JIS X 4051:2004

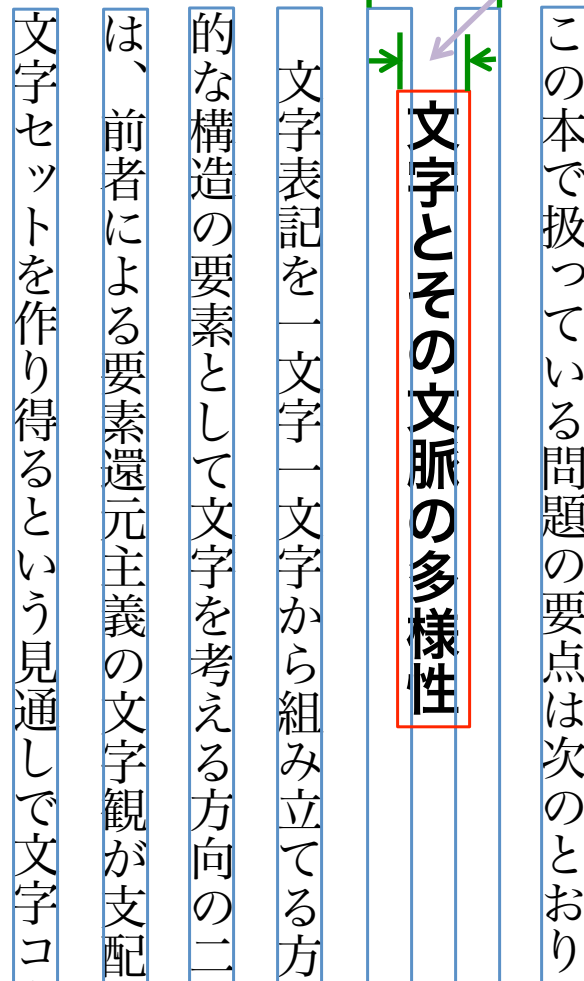


Line head indent at the beginning of a paragraph



A half em space before opening brackets

- Headings and *gyō-dori* setting



set in the center of two lines

Sample text fragment
prepared by YABE Masafumi.

ところでは0となるとすれば

$$\int_{-\infty}^{\infty} [\log_2 f_1(x)] f_1(x) dx = \frac{b-a}{b-a} \log_2 \frac{1}{b-a} = \log_2 \frac{1}{b-a} \quad (3.06)$$

という結果が得られる。

一つの点が領域 $(0, 1)$ の中にあるという情報を、それが領域 (a, b) の中にあるという情報と比較するのに、これを使えば、その差の測度として

$$\log_2 \frac{1}{b-a} - \log_2 1 = \log_2 \frac{1}{b-a} \quad (3.07)$$

を得る。

われわれが情報量に対して与えた定義は、 x が2 またはそれ以上の次元をもつ領域を動く変数である場合にも拡張される。2次元の場合、 $f_1(x, y)$ は、

$$\int_{-\infty}^{\infty} dx \int_{-\infty}^{\infty} dy f_1(x, y) = 1 \quad (3.08)$$

となるものであり、情報量は、

$$\int_{-\infty}^{\infty} dx \int_{-\infty}^{\infty} dy f_1(x, y) \log_2 f_1(x, y) \quad (3.081)$$

で与えられる。ここで注目すべきことは、もし、 $f_1(x, y)$ が $\varphi(x)\psi(y)$ のような形であり、かつ

$$\int_{-\infty}^{\infty} \varphi(x) dx = \int_{-\infty}^{\infty} \psi(y) dy = 1 \quad (3.082)$$

であるならば、

set in the center of
two lines



Coll. Iwanami bunko
N. Wiener, *Cybernetics*,
p. 134.

3. Japanese and Western texts

3.1 Partial Western text mixed in the main Japanese text

3.2 Partial Japanese text mixed in the main Western text

3.3 Typographic problems

3.1 Partial Western text mixed in the main Japanese text

- **Simplified technical point of view**

- Adjustable spaces between words in the Western text



- The first space elements to be reduced or added in the line adjustment procedure

- Adjustable spaces placed between the main text and the inserted Western text



- Supplementary space elements to be reduced or added in the line adjustment procedure

勝した。 Grand Prix 通算 12 勝目で、 GP シリーズと GP ファイナルを合わせた

『講義』の英訳も一九五九年のウェイド・バスキンによる訳書 (Wade Baskin, *Course in General Linguistics*, New York: Philosophical Library, 1959) が最初で、その後ロイ・ハリスによる新訳 (Roy Harris, *Course in General Linguistics*, London: Duckworth, 1983) が一九八三年に出ている。

『講義』の英訳も 1959 年のウェイド・バスキンによる訳書 (Wade Baskin, *Course in General Linguistics*, New York: Philosophical Library, 1959) が最初で、その後ロイ・ハリスによる新訳 (Roy Harris, *Course in General Linguistics*, London: Duckworth, 1983) が 1983 年に出ている。

Mixed text fragment prepared by YABE Masafumi.

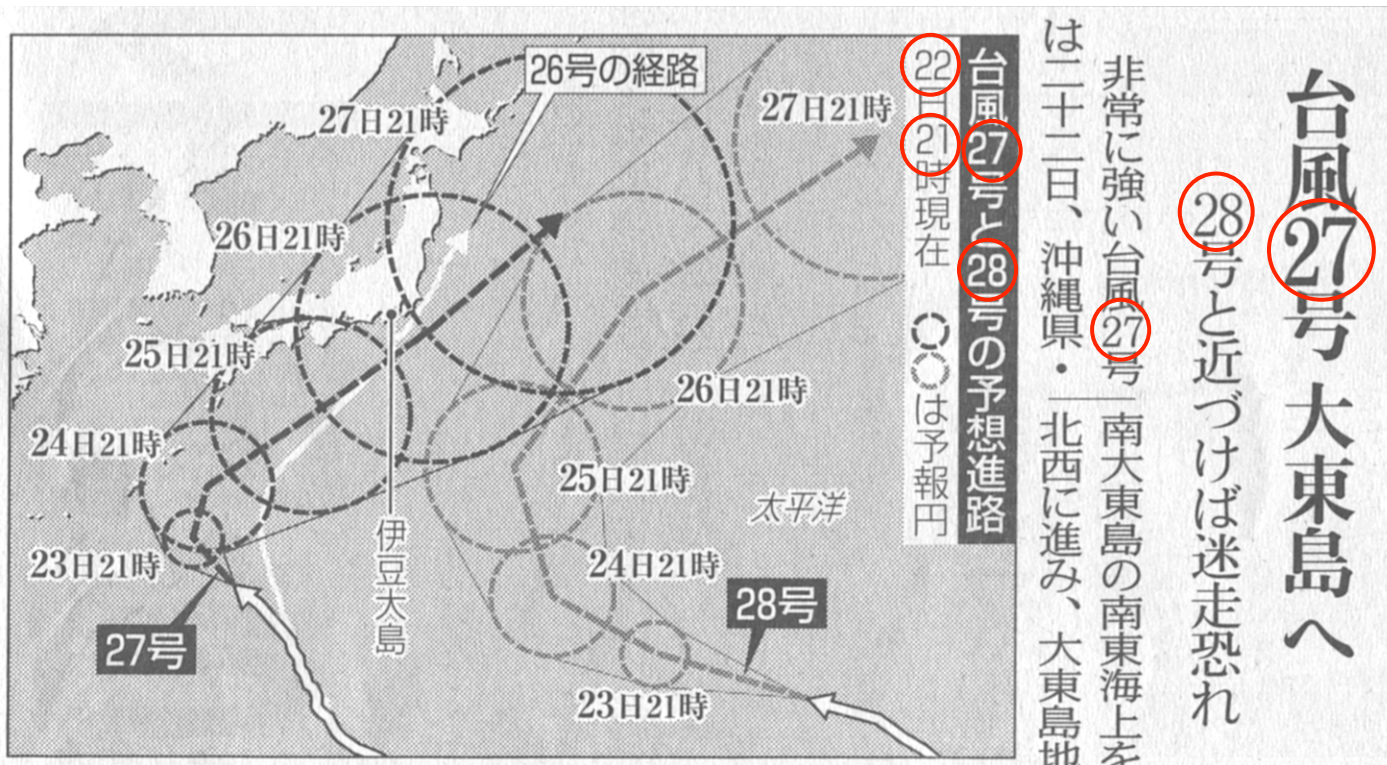
- **Horizontal-in-vertical setting**

J R 常磐線は20日未明から

J R 常磐線は20日未明から

J R 常磐線は二〇日未明から

J R 常磐線は二十日未明から



Extract from *Tōkyō shinbun*, Oct. 23, 2013.

3.2 Partial Japanese text mixed in the main Western text

- A short Japanese expression mainly in *kanji* and *kana*, a personal name, a book title etc., inserted in the main Western text
- Treatment of the inserted Japanese text without spaces between words

qu'on ne compte au Japon que trois essences d'arbre qui permettent d'en produire : *ganpi* 雁皮²⁶, *kōzo* 楮²⁷ et *mitsumata* 三桠²⁸, ainsi qu'une plante, le chanvre (*asa* 麻).

Nous avons tenté de classer les termes désignant les variétés de papier retenus dans le *Vocabulario* selon plusieurs critères : matière première, lieu de production, couleur, forme, qualité, utilisation, fabrication ou bien ornementation. Il arrive parfois que, suivant leur lecture (sino-japonaise ou japonaise), les mêmes caractères chinois désignent des qualités différentes de papier. C'est le cas du composé 唐紙 : lu à la manière sino-japonaise *tōshi*, ce mot est défini dans le dictionnaire comme « papier de Chine », et désigne plus précisément un papier fabriqué en Chine à partir de bambou, alors que, lu à la japonaise *karakami*, il renvoie à une catégorie particulière de papier qui, bien qu'originnaire du continent, fut produite au Japon à l'époque de Heian grâce au progrès des techniques de fabrication, et que le dictionnaire définit comme « papier damassé ».

Parmi les variétés de papier dont le nom évoque la matière première, on trouve tout d'abord *ganpi* 雁皮, défini comme une « espèce de papier *torinoko* ». Si l'on se reporte à la définition de *torinoko* 鳥の子, on n'en est pas plus instruit, car le dictionnaire se contente d'indiquer : « Espèce de papier²⁹. » On trouve aussi *danji* 檀紙³⁰, « espèce de papier excellent qui s'appelle aussi *danjō* ».

Pour les termes spécialisés évoquant le lieu de production, on trouve *suibara*³¹ 杉原 « papier sur lequel s'écrivent les lettres du Japon », *kaga suibara* 加賀杉原 « papier pour les lettres, fabriqué dans le royaume de Kaga », *amadoringo* あま鳥の子 « espèce de papier blanc et mince », *minogami* 美濃紙 « papier du royaume de Mino », *shuzenji* 修善寺 « espèce de papier rouge », *morishita* 森下 « sorte de papier usité anciennement ».

Suivant la couleur, on peut trouver *usujiro* 薄白 « espèce de papier, fabriqué dans la province de Mino » (littéralement “papier blanc et fin”), et *shirukami* 白紙 « papier blanc, papier fin ».

Selon leur teinture, ont été relevés *konshi* 紺紙 « papier coloré en bleu foncé », *uchigumori* 内曇 « papier *torinoko* ondé, ou jaspé de différentes couleurs », *banada* 縹 « papier coloré en bleu clair au moyen d'une plante à fleurs bleues », et *kivada* 黄檗 « écorce d'un certain arbre qui sert pour la teinture, et dans la médecine »³².

²⁶ Le *ganpi* est connu sous différentes appellations savantes : *Wikstroemia canescens* (Meissner), *Wikstroemia trichotoma* (Makino), *Diplomorpha ganpi*, *Diplomorpha sikokiana* (Nakai) ou encore *Wikstroemia sikokiana* (Franchet et Savatier). (N.d.T.)

²⁷ *Kōzo* : *Broussonetia kajinoki* (Siebold et Zuccarini), *Broussonetia papyrifera* ou *Broussonetia papyrifera*. (N.d.T.)

²⁸ *Mitsumata* : *Edgeworthia papyrifera* (Siebold et Zuccarini) ou *Edgeworthia chrysantha*. (N.d.T.)

²⁹ Il s'agit d'un papier de couleur jaunâtre, de très bonne qualité parce qu'à la fois solide et lisse. (N.d.T.)

³⁰ La prononciation moderne de ce terme est *danshi*. (N.d.T.)

³¹ Il s'agit de la variante de prononciation du terme *sugibara*. (N.d.T.)

³² Le *Vocabulario* ne mentionne pas le composé *kivada-gami* (ou *ōbaku-shi*), papier teinté en jaune clair, au moyen de la plante du même nom, qui était utilisé notamment pour la copie des *sūtra*. (N.d.T.)

Parmi les variétés de papier dont le nom évoque la matière première, on trouve tout d'abord *ganpi* 雁皮, défini comme une « espèce de papier *torinoko* ». La définition de *torinoko* 鳥の子, on n'en est pas plus instruit, contente d'indiquer : « Espèce de papier²⁹. » On trouve aussi *danji* 檀紙, « espèce de papier excellent qui s'appelle aussi *danjō* ».

Pour les termes spécialisés évoquant le lieu de production, on trouve *suibara* « papier sur lequel s'écrivent les lettres du Japon », *kaga suibara* « papier pour les lettres, fabriqué dans le royaume de Kaga », *amadoringo* « espèce de papier blanc et mince », *minogami* 美濃紙 « papier du royaume de Mino », *shuzenji* 修善寺 « espèce de papier rouge », *morishita* 森下 « sorte de papier usité anciennement ».

Suivant la couleur, on peut trouver *usujiro* 薄白 « espèce de papier, fabriqué dans la province de Mino » (littéralement “papier blanc et fin”), et *shirukami* 白紙 « papier blanc, papier fin ».

Selon leur teinture, ont été relevés *konshi* 紺紙 « papier coloré en bleu foncé », *uchigumori* 内曇 « papier *torinoko* ondé, ou jaspé de différentes couleurs », *banada* 縹 « papier coloré en bleu clair au moyen d'une plante à fleurs bleues », et *kivada* 黄檗 « écorce d'un certain arbre qui sert pour la teinture, et dans la médecine ».

3.3 Typographic problems

- Typeface matching
- Alignment of the mixed text, character size, and punctuation marks

• Typeface matching

④文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing**
のなかで次ぎのようにいっている。

Century Old style

⑤文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** の
なかで次ぎのようにいっている。

Century Catalogue

⑥文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** のな
かで次ぎのようにいっている。

Bodoni Book

⑦文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** のな
かで次ぎのようにいっている。

Garamond Series

⑧文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** の
なかで次ぎのようにいっている。

Martin Roman

⑨文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing**
のなかで次ぎのようにいっている。

Baskerville Roman

⑩文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** の
なかで次ぎのようにいっている。

Imprint Roman

⑪文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** のな
かで次ぎのようにいっている。

Bernhard Modern

⑫文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** のな
かで次ぎのようにいっている。

Venice Light-face

⑬文字の調和について、ラルフ＝ポルク
はその著書 **The Practice of Printing** の
なかで次ぎのようにいっている。

Goudy Old Style

TAKAOKA Jūzō. *Wa-Ō katsuji no mazegumi* (The mixed composition of Japanese and Western types). In *Insatsu-gakkai shuppanbu* (ed.), *Ōbun katsuji to taipogurafi* (*The Western Types and Typography*), 1966, p. 177 [extract].

- Alignment of the mixed text, character size, and punctuation marks

東Tokyo京

①印刷学会出版部発行の The Asian Printer は
英文季刊誌です 10.5 pt. Bodoni Book

②印刷学会出版部発行の The Asian Printer は
英文季刊誌です 10.5 pt. Bodoni Book

③印刷学会出版部発行の The Asian Printer
は英文季刊誌です 12 pt. Bodoni Book

TAKAOKA Jūzō. Wa-Ō katsuji no mazegumi (The mixed composition of Japanese and Western types). In Insatsu-gakkai shuppanbu (ed.), *Ōbun katsuji to taipogurafi (The Western Types and Typography)*, 1966, pp. 174-175 [extract].

活) (Type,

活) (Type,

活) Ty) (Type,

Examples set by YABE Masafumi.

活) (Type

活) (Type

活) (Type

Examples set by YABE Masafumi.

- shituru hito no yomi-gayerishi gotoku*, just like the coming to life of a dead man.
Syn. CHŌDO.
- ADAMAKURA, アダマクラ, *a.* Clandestine connection with a woman one is in love with. — *wo suru.*
- ADAMEKI, -*ku*, -*ta*, アダメク, *i.v.* Idle, indolent, fond of pleasure. *Ware wa kore made budō ni kori-katamarite adameku kokoro wa motadzu.* I until this, had been absorbed in military studies, and was not given to indolence.
- ADA-NA, アダナ, 虚, *a.* Empty, vain, useless, unprofitable, fleeting, transitory. — *kokoro*, false-hearted. *Tsuyu yori mo adanaru inochi*, a life more evanescent than the dew.
- ADA-NA, アダナ, 婀娜, *a.* Lovely, charming, voluptuous, exciting sensual desires. — *sugata.*
- ADA-NA, アダナ, *n.* A fictitious name, nickname.
- ADA-NI, アダニ, 虚. *adv.* Uselessly, vainly, unprofitably.
- ADAPPOI, アダツポイ, *a.* Lovely, charming, fascinating. *Koye ga* —,
- ADZUKE, -*ru*, -*ta*, アツケル, 預, *t.v.* To commit to the care of another, to entrust, to give in charge, to deposit, consign. *Shichiya ye mono wo adzukete kane wo karu*, to borrow money at the pawnbrokers by depositing something.
- ADZUKI, アツキ, 小豆, *n.* A small red bean.
- ADZUMA, アツマ, 東, *n.* The eastern states of Japan, same as *Kuwantō.*
- ADZUMAYA, アツマヤ, 四阿屋, *n.* A shed open on the sides.
- ADZUSA, アツサ, 梓, *n.* The name of a tree, the wood of which is used for blockcutting, and making bows.
- AFURE, -*ru*, -*ta*, アフレル, 溢, *i.v.* Same as *Abure*, -*ru.*
- AGAKI, -*ku*, -*ita*, アガク, 蹠, *i.v.* (comp. of *Ashi*, foot, and *kaku*, to scratch.) To paw with the feet, to gallop, prance; to move the legs as a tortoise when lying on its back; to struggle, scramble; to exert, strive, hasten. *Mushi ga aomite agaku*, the beetle lying on its back works its feet. *Agate mo mogate mo shiyō ga nai*, with all his struggling there

with the Japanese *te*, is addressed in the discussion of Japanese grammatical elements below.)

Such associations between Japanese words and Chinese graphs are traditionally called *kun* 訓 or *kun'yomi* 訓読み; literally, “glosses” or “gloss-readings.” The correspondences involved are complex: lexical differences between Chinese and Japanese mean that graphs have multiple readings, multiple graphs conversely have identical readings, and compounds of two or more graphs can take unitary *kun* readings.¹³ Moreover, if a corresponding Japanese word is unavailable, or if the reader prefers for stylistic or interpretive reasons not to select one, it is possible to read the character(s) in question with an approximation of their Chinese pronunciation. For example, like many other passages of the *Analects*, the example clause is preceded by the quotative introduction 子曰, “The master said” (C. *zi yue*). In the standard *kundoku*, 子曰, the reading of the first character is based on the pronunciation of the Chinese word it originally represented (Middle Chinese *tsi* [rising tone; Baxter 2000]). Viewed in the Japanese linguistic context, such ‘sound’ readings (*on'yomi* 音読み) are loanwords; indeed, they are the ultimate source of most of the Sinitic loanwords that are such a prominent part of the Japanese lexicon.¹⁴

Lurie, David B. *Realms of Literacy*, Harvard University Asia Center, 2011, p. 177 [extract].

69. Usa Hachiman-gū 宇佐八幡宮

Le sanctuaire de Hachiman à Usa.

Sanctuaire (*jinja* 神社) situé dans la ville d'Usa 宇佐市, département d'Ōita. Il est à l'origine des très nombreux sanctuaires de Hachiman (*Hachiman-gū* 八幡宮) que l'on trouve dans tout le Japon. C'était le "premier sanctuaire" (*ichi no miya* 一宮) de la province de Buzen. On y vénère trois divinités, Honda wake no mikoto 誉田別尊 (l'empereur Ōjin), Hime-gami 比売神, Ōtarashi hime no mikoto 大帯姫尊 (l'impératrice Jingū 神功皇后, la mère d'Ōjin). Selon le récit de fondation du sanctuaire (*engi* 縁起), à l'époque de l'empereur Kimmei, un vieillard nommé Ōga no Higi 大神比義 aurait reçu un oracle d'Ōjin lui demandant qu'on le vénère à cet endroit. Il est probable que cette divinité soit le résultat de la fusion entre un dieu local et les croyances relatives à l'empereur Ōjin. Avant d'être construits à l'emplace-

l'on peut, dès l'époque de Nara, observer la formation d'un syncrétisme entre divinités indigènes et bouddhisme. Le dieu Hachiman fut ainsi doté sous l'empereur Kōnin du titre de *dai-bosatsu* 大菩薩, "grand bodhisattva". Jusqu'en *Meiji* et la séparation du bouddhisme et du *shintō* 神道, un grand temple, le *Miroku-ji* 弥勒寺 (fondé dès 725), était accolé au sanctuaire. Ce temple affilié à la secte *Tendai* 天台宗 fut à l'origine de la forme si particulière des implantations monastiques dans la région de la presqu'île de Kunisaki 国東半島.

En 859 (*Jōgan*, 1), on installa la divinité de Hachiman dans le sanctuaire d'*Iwashimizu Hachiman-gū* 石清水八幡宮 sur la colline d'Otoko-yama 男山 dans la province de Yamashiro, sur le chemin qui menait de la capitale à la mer. Ce qui donnait un nouvel éclat à son rôle de protecteur de l'Etat et à la révérence dans laquelle le tenait la cour.

Choisi comme protecteur par le clan des Minamoto 源氏, sa fortune suivit celle des fondateurs

Concluding remarks

- Japanese characters and Japanese typesetting methods are mutually dependent on each other. Character forms may presuppose a definite text direction, and a particular typesetting method is built upon a set of specific characters forms.
- The essential principle of the placement of Japanese text in the *kihon-hanmen* area consists in a sequence of square character frames from a line head to a line end and a proceeding of lines from one side to the other of the area with appropriate line gaps.
- Simplified Japanese texts in which characters are set solid serve as a basic form of printed Japanese texts, but real Japanese texts make use of many other functional elements, set differently from regular character frames and generating uneven lines.
- Punctuation marks and spaces as building blocks of Japanese line composition can be used to clarify semantic or logical relations in a sentence as well as to achieve line adjustments.
- The mixed composition of Japanese and Western texts is practiced in both ways (Western elements in the main Japanese text as well as Japanese elements in the main Western text) as a useful expressive method. Despite many typographic problems in its setup, it shows the capability of typography to put together various text elements in a readable form.